

HERR OLOF OCH ÄLVORNA
SIR OLOF AND THE ELVES

(Traditional)

1.
Herr Olof rider om otte, driver dagg, faller rim,
Sir Olof rides in the dawn(-light), dew will drift, (hoar-)frost will fall,

ljuse dagen honom tyckte.
to him, it was bright as day-light.

Herr Olof kommer hem, när skogen görs lövegrön.
Sir Olof will be home, when the forest is greened with leaves.

2.
Herr Olof rider för berge,
Sir Olof rides by the hill,

finner en dans med älver.
he sees the dance of the elves.

3.
Där dansar älv och älvemåg,
Elf and (his) son-in-law are dancing there,

älvekungens dotter med utslaget hår.
(and) the daughter of the elf-king, with her hair unbound.

4.
Älvekungens dotter räckte hand från sig:
The elf-kings daughter reaches out with her hand:

Kom hit, herr Olof, tråd dans med mig!
Come hither, Sir Olof, join me in the dance!

5.
Intet tråder jag dans med dig,
I will not join you in the dance,

min fästemo har det förbudit mig.
my betrothed forbid me (to do that).

6.
Intet jag vill, ej heller jag må,
I do not want to, neither am I able;

i morgon skall mitt bröllop stå.
tomorrow is my wedding day.

7.
Vill du intet tråda dansen med mig,
If you will not join me in the dance,

en olycka skall jag ställa på dig!
I will send an ill fortune upon you!

8.
Herr Olof snodde sin häst omkring,
Sir Olof's horse danced around (with him),

sjukdom och sot följde honom hem.
he was followed (home) by plague and ill-health.

9.

Herr Olof red i sin moders gård,
Sir Olof rode up to his mother's estate;

ute hans moder för honom står.
his mother awaits him outside.

10.

Var välkommen, kär sonen min,
Be welcome, my dear son;

vi äst du så blek i blommekind?
why are your rosy cheeks so pale?

11.

Min fåle var snabb och jag var sen,
My steed was hurrying, but I tarried;

jag stötte mig mot en ekegren.
I was hurt by the branch of the oak.

12.

Min käre syster, bädda min säng!
My dear sister, make my bed!

Min käre broder, hålla hästen i äng!
My dear brother, bring my horse to the meadow!

13.

Min käre moder, borsta mitt hår!
My dear mother, brush my hair!

Min käre fader, gör mig en bår!
My dear father, make me a bier!

14.

Min käre son, du säj ej så,
Dearest son, do not talk like that;

i morgon skall ditt bröllop stå!
tomorrow is your wedding day!

15.

Stående nu, när det stånda vill, driver dagg, faller rim,
Be it now, when it may be; dew will drift, (hoar-)frost will fall,

aldrig kommer jag till fästemo min.
I will never get to my betrothed.

Herr Olof kommer hem, när skogen görs lövegrön.
Sir Olof will be home, when the forest is greened with leaves.

Translation by Eva Toller, 2006